

Landeshauptstadt Dresden · Die Oberbürgermeisterin  
Amt für Presse- und Öffentlichkeitsarbeit  
Abteilung Europäische und Internationale Angelegenheiten  
Dr.-Külz-Ring 19 · 01067 Dresden  
Telefon (03 51) 4 88 21 40  
Telefax (03 51) 4 88 21 46  
europa@dresden.de · www.dresden.de



## Information

10. Januar 2012

### **Städtepartnerschaft Dresden-Salzburg: von der Gründung bis 2011**

Dresden, das ist die Stadt Carl Maria von Webers und Richard Wagners. Mit der Mozartstadt Salzburg ist sie seit dem 25. Mai 1991 liiert. Beide Städte verbinden vor allem große kulturelle Traditionen. Beide rühmen sich eines barocken Kulturerbes von hohem europäischen Rang. Die Dresdner Musikfestspiele finden Ende Mai/Anfang Juni und die Salzburger Festspiele im Juli/August statt.

#### **Was bisher geschah!**

Die wichtigsten Aktivitäten zwischen den beiden Partnerstädten

#### **1991**

Am 25. Mai 1991 unterzeichneten der Oberbürgermeister der Landeshauptstadt Dresden, Dr. Herbert Wagner, und der Bürgermeister der Landeshauptstadt Salzburg, Dr. Harald Lettner, die Vereinbarung über die Städtepartnerschaft.

Bereits im November 1991 wird das Dresdner Salzburg-Komitee in Dresden und das Salzburger Dresden-Komitee in Salzburg gebildet.

Es finden seit 1991 jährlich Informatiktage statt, die wechselweise vom Institut für Computwissenschaften der Universität Salzburg und von der Fakultät Informatik der TU Dresden gestaltet werden. Neben dem fachlichen Teil, der wissenschaftliche Vorträge, Vorlesungen und Laborbesuche sowie individuelle Fachgespräche beinhaltet, ist auch jeweils Zeit zum Kennenlernen der Partnerstadt, ihrer Geschichte, ihrer Kultur sowie ihrer Umgebung gegeben.

#### **1992**

Es findet im April ein Erfahrungsaustausch auf den Gebieten Architektur, Altstadtsanierung, Städteplanung und Städtebau statt.

Die Dresdner Ausstellung „Domschatz aus Sachsen“ lockt von Mai bis Oktober die Besucher in das Dommuseum Salzburg.

Im Juni werden die "Dresdner Tage" in Salzburg veranstaltet. Außerdem finden die Tage des österreichischen Films in dem kommunalen Kino "DAS KINO" statt. Der Elb-Meadow-Ramblers (Jazz) gastiert zum Sommerfest in Salzburg, Schloß Aigen. Weiterhin organisiert die Singakademie Dresden im Mozarteum in Salzburg ein Gastspiel im Juni.

Eine Grafik-Ausstellung von Salzburger Künstlern ist in Dresden, in der Galerie-Nord zu sehen im Juni/Juli. Die Ausstellung der Dresdner Sezession´89 in Salzburg im Pavillon Mirabellgarten findet statt.

Die Dresdner Ausstellung "Ey! Wie schmeckt der Coffee süße" im Museum Carolino Augustino Salzburg ist im Juli 1992 zu sehen.

### **1993**

Salzburger Informatiktage an der Technischen Universität Dresden finden im Oktober statt. Es wird ein Liederabend von Kammersänger Theo Adam in Salzburg veranstaltet. Die Österreichische Buchwoche im Stadtmuseum in Dresden findet statt.

Im November nehmen Vertreter des Bereiches Umweltschutz an der Abschluß-Enquete zum "Jahr zum RAD 1993", Stellenwert des Fahrrades im Stadtverkehr, in Salzburg teil.

### **1994**

Im Mai nimmt der Volksliedchor "Hanns Eisler" an den Feierlichkeiten zum 100jährigen Jubiläum des Männerchores Typographia in Salzburg teil.

Es findet der 3. Städtepartnerschaftslauf im Juni von Dresden über Salzburg nach Florenz statt.

Auf Einladung der "Salzburger Land Tourismus GmbH" verbringen 23 Kinder aus dem Dresdner Heim Karlshagener Weg 3 ihre Ferien im Juli im Salzburger Land.

### **1995**

Am 13. Februar nimmt die Salzburger Delegation unter der Leitung des stellvertretenden Bürgermeisters Dr. Heinz Schaden an den Feierlichkeiten zum 50. Jahrestag der Zerstörung Dresdens teil.

Frau Dr. Haase vom Kunstgewerbemuseum Pillnitz hält am 25. April 1995 in Salzburg einen Vortrag zum Thema: „Dresdner Glashütte Augusts des Starken“

Im Mai findet ein gemeinsames Konzert des Dresdner Volksliedchores "Hanns Eisler" und des Salzburger Männerchores "Typographia" in der Loschwitz Kirche Dresden statt.

Eine Jagdbläsergruppe aus Salzburg ist zu Gast zum 5. Elbhangfest im Juni 1995 in Dresden.

Dr. Siegfried Seifert hält auf Einladung des Dresden-Komitees (Herr Dr. Klier) einem Vortrag über "Die Geschichte der Stadt Dresden" in Salzburg im Oktober 1995.

### **1996**

Eine Ausstellung des Kulturamtes Salzburg über Leben und Werk von Stefan Zweig - "Stefan Zweig - ein Österreicher aus Europa" - wird im Lichthof des Dresdner Rathauses im Januar/Februar präsentiert.

Dresden präsentiert sich auf der Tourismusmesse in Salzburg im Februar. Der Beigeordnete für Wirtschaft und Wohnen, Bürgermeister Rolf Wolgast, reist zu der Messe nach Salzburg.

Die METROPOLIS Salzburg und das Dresdner Brett'l nehmen Direktbeziehungen auf.

Ein Studentenaustausch zwischen der TU Dresden und der Universität Salzburg findet im März 1996 statt.

Im September hält sich der Dresdner Maler und Musiker Prof. Günter Philipp zu einem Arbeitsbesuch im Atelier der Stadt Salzburg auf.

Gemeinsame Informatiktage in Dresden im Oktober, in Zusammenarbeit des Institut für Computerwissenschaft der Universität Salzburg und Fakultät Informatik der TU Dresden.

Ein Deutsches Requiem von Johannes Brahms im Großen Saal des Mozarteums mit Dresdner Solisten (Ute Selbig und Andreas Scheibner) findet ebenfalls im Oktober statt.

Der Erfahrungsaustausch der Stadtverwaltungen auf dem Gebiet des Umweltschutzes beginnt am 8. November 1996.

Salzburg präsentiert sich beim 4. Tourismustag des Fremdenverkehrsverbandes in Dresden. Ausstellung "Dresdner Druckgrafik" in der kommunalen Galerie Salzburg vom 21. November bis 22. Dezember 1996.

## **1997**

Fotoausstellungen: "Donau" von Inge Morath und "Frauenmantel" von Karl-Heinrich-Waggener sind in den Technischen Sammlungen Dresden im Januar zu sehen.

Dresdner Philharmoniker gastieren im Großen Festspielhaus in Salzburg am 3. und 4. April.

Leiter der Gemäldegalerie "Neue Meister", Dirk Syndram, reist im Mai zu einem Vortrag nach Salzburg.

Der Fotohof Salzburg ist zu Gast zum Kunstmarkt in Dresden.

Gemeinschaftskonzert der Salzburger Liedertafel und der Singakademie Dresden im Großen Saal des Mozarteums in Salzburg am 7. Juni.

Im September 1997 wird Salzburg in die UNESCO-Liste des Weltkulturerbes aufgenommen. Der Erste Bürgermeister Dr. Klaus Deubel nimmt an den Feierlichkeiten in Salzburg teil.

Die Ausstellung "Dresdner Plätze" in der Wolf-Dietrich-Halle im Schloss Mirabell wird im September präsentiert.

Die Kooperation zwischen der Technischen Universität Dresden und der Universität Salzburg wird im Oktober fortgesetzt. Gemeinsame Informatiktage finden in Salzburg statt.

Ein Gemeinschaftskonzert der Salzburger Liedertafel und der Singakademie Dresden in der Loschwitzer Kirche zu Dresden wird im Oktober veranstaltet.

Gemeinsame Lesungen von Dresdner und Salzburger Autoren finden in Salzburg vom 24. bis 26.04. statt.

Salzburger Grafische Werkstätte nehmen am Kunstmarkt in Dresden vom 20. bis 22. Mai teil. Frau Dr. Barbara Wicha von der Salzburger Universität eröffnet die Salzburg-Präsentation.

In Salzburg finden "Tage der sächsischen Küche" vom 12. bis 20. September statt. Das Restaurant "St. Petersburg" des Hotels Mercure Newa Dresden präsentiert und serviert sächsische Spezialitäten im Hotel Mercure in Salzburg.

Frau Prof. Dr. Claudia Albert vom Lehrstuhl für Neuere deutsche Literaturwissenschaft der Technischen Universität Dresden nimmt am 2. Internationalen Stefan Zweig-Kongress in Salzburg vom 14. bis 16. Oktober 1998 teil.

Wolfgang Kühne, Maler und Grafiker aus Dresden, arbeitet im Künstlerhaus der Stadt Salzburg vom 5. Oktober bis 3. November.

Detlef Schweiger, Maler und Grafiker aus Dresden, arbeitet ebenfalls im Künstlerhaus der Stadt Salzburg vom 4. bis 30. November.

## **1999**

Die Salzburger Galerie Fotohof zeigt im Januar Dresden-Fotografien des französischen Künstlers Stéphane Couturier. Die Ausstellung trägt den Titel "Urbane Archäologie".

Dresden präsentiert sich im Februar auf der größten Freizeitmesse Westösterreichs, der Tourf Salzburg. Besonders gefragt sind Aufführungen in der Semperoper, die Dresdner Musikfestspiele und Informationen über den Baufortschritt der Frauenkirche.

Acht Salzburger Künstlerinnen präsentieren ihre Werke unter dem Titel "Rätselhaft" in der Dresdner Galerie Drei in der Prießnitzstraße 43 vom 23. April bis 24. Mai.

Das Theater "Metropolis" Salzburg nimmt an der Ersten Deutschen Theatermesse vom 23. bis 25. April in Dresden teil.

Das Hagen Quartett aus Salzburg gastiert im Rahmen eines Meisterkonzertes am 25. April 1999 auf Schloss Albrechtsberg

Der neugewählte Bürgermeister der Stadt Salzburg, Dr. Heinz Schaden, besucht auf seiner ersten Auslandsreise am 18. Mai Dresden. Dr. Schaden und Oberbürgermeister Dr. Herbert Wagner eröffnen gemeinsam die Ausstellung „Unter Salzburgs Dächern“. Dr. Schaden und Bürgermeister Jörg Stüdemann, Beigeordneter für Kultur, Jugend und Sport, eröffnen gemeinsam eine Druckgrafikausstellung der Salzburger Künstlerin Maria-Elisabeth-Prigge. (Beide Ausstellungen im Kulturrathaus)

Ein Gemeinschaftskonzert des Dresdner Hanns-Eisler-Chores und des Salzburger Typographia Chores in der Basilika „Maria Plain“ findet im Mai, zu Pfingsten, in Salzburg statt.

In Salzburg wird die Ausstellung „Dresden - wie es war“ mit Fotografien der ehemaligen Dresdnerin Irmingard Petrik-Pässler am 17. September in der Säulenhalle des Alten Rathauses eröffnet. Die Ausstellung ist vom 17. September bis 19. November zu sehen.

Das Dresden-Komitee der Stadt Salzburg übergibt erneut eine Spende für den Wiederaufbau der Loschwitzer Kirche im Oktober.

In dieser Zeit (15. Oktober bis 12. November) wird die Ausstellung D.O.O.M. des Dresdner Künstlers Stefan Voigt in der Galerie der Stadt Salzburg im Mirabellgarten präsentiert.

Vom 24. November bis 31. Dezember 1999 war die Image-Ausstellung „Willkommen in Dresden - High Tech und Barock“ in Salzburg zu sehen.

## **2000**

Eine Mannschaft aus Salzburg nimmt an den 2. Europäischen Seniorenmannschaftsmeisterschaften im Schach vom 1. bis 8. März in Dresden teil.

Zwei Vertreterinnen des Dresdner Frauenbüros nehmen an einer internationalen Frauenkonferenz vom 27. bis 29 April in Salzburg teil. Anlass für diese Veranstaltung ist das 10-jährige Bestehen der Frauenbüros von Stadt und Land Salzburg.

Der Salzburger Künstler Anton Drioli arbeitet in der Grafikwerkstadt der Stadt Dresden vom 12. Juni bis 8. Juli.

Am 9. Bundessprachenfest vom 15. bis 17. Juni in Dresden nehmen Schülerinnen und Schüler des Musischen Gymnasiums Salzburg teil. Ein Chor dieses Gymnasiums singt zur Abschlussfeier des Bundessprachenfestes im UFA-Palast von Dresden.

Ein gemeinsames Konzert der Singakademie Dresden und der Salzburger Liedertafel in der Salzburger Kollegienkirche wird am 17. Juni gespielt. Es erklingt der „Elias“ von Felix Mendelssohn Bartholdy.

Auf Einladung des Salzburger Bildungswerkes Liefering spielen die „The Saxonia Ramblers“ Dresden im Rahmen des 1. Lieferinger Dixieland-Summers am 24. Juni in Salzburg.

Der „Columbus Männerchor“ aus Dresdens Partnerstadt Columbus/Ohio trifft, auf Vermittlung des Dresdner Presseamtes, mit dem Salzburger Volksliedsingkreis im Lainerhof in Salzburg am 29. Juni zusammen. Die Mitglieder des Chores werden durch den Vorsitzenden des Kulturausschusses der Stadt Salzburg, Herrn GR Prof. Alfred Winter, begrüßt.

Vertreter des Fördervereins des Museums Rupertinum Salzburg unternehmen im Juli eine Informationsreise zur Museums-Sommernacht nach Dresden. 38 Freunde der modernen Kunst besuchen verschiedene Museen der Landeshauptstadt Dresden.

Die Dresdner Künstlerin Andrea Gubisch ist zu einem Arbeitsaufenthalt im September im Gastatelier in Salzburg. Andrea Gubisch ist Meisterschülerin von Professor Hornig an der Hochschule für Bildende Künste Dresden und spezialisiert sich auf dem Gebiet der Druckgrafik.

Ein gemeinsames Konzert der Salzburger Liedertafel und der Singakademie Dresden findet im September in der Dresdner Kreuzkirche statt. Es erklingt der „Elias“ von Felix Mendelssohn Bartholdy.

Zum 30-jährigen Jubiläum des Dresdner Volksliedchores „Hanns-Eisler“ findet ein gemeinsames Konzert mit dem Salzburger Männerchor „Typographia“ am 7. Oktober statt. Zwischen beiden Chören bestehen seit 1991 enge Beziehungen.

Die Ausstellung „Dresden - wie es einmal war“ mit Fotografien der Salzburger Künstlerin und ehemaligen Dresdnerin Irmingard Petrik-Pässler im Stadtarchiv Dresden wird vom 9. Oktober bis 31. Dezember 2000 gezeigt.

„Gender Mainstreaming - Theorie und Praxis in Dresden“ - Die Salzburger Gleichstellungsbeauftragte referiert mit Erfahrungen zum Thema am 13. Oktober in Dresden.

Die Preisträgerin der Dresden-Radiopräsentation in Salzburg und das Fernsteam des ORF sind vom 26. bis 29. Oktober zu Besuch in Dresden. Das ORF-Team dreht bei dieser Gelegenheit einen Film über Dresden.

Im Kunsthaus Raskolnikow findet im November eine Ausstellung mit Lithografien und Bildern des Salzburger Grafikers Anton Drioli statt. Die Ausstellung zeigt seine in Dresden entstandenen Arbeiten.

## **2001**

Vier Dresdner Seniorinnen nehmen am heiteren musikalischen Geburtstagsfest „Toujours Mozart“ vom 27. bis 28. Januar 2001 in Salzburg teil.

Salzburgs Bürgermeister Dr. Heinz Schaden besucht gemeinsam mit Vertretern der Salzburger Wirtschaft die MESSE DRESDEN am 8. Februar.

Die Dresden-Werbung und Tourismus GmbH präsentiert Dresden auf der Tourismusmesse TOURF vom 8. bis 10. Februar in Salzburg.

Die Kunstaussstellung der Salzburger Künstlerin Ana Mas im Kulturrathaus wird am 21. Februar 2001 eröffnet.

Eine Mannschaft aus Salzburg nimmt an den 2. Europäischen Seniorenmannschaftsmeisterschaften im Schach vom 26. Februar bis 3. März in Dresden teil.

Es finden die Salzburger Wochen im Dresdner Ratskeller vom 18. bis 30. April statt.

An der internationalen Frauenkonferenz in Dresden vom 24. bis 27. April nehmen Vertreterinnen von Frauenorganisationen aus Salzburg teil.

Zwei Konzerte der Dresdner Philharmoniker werden im Großen Festspielhaus in Salzburg am 3. und 4. Mai veranstaltet.

Die Partnerstadt Salzburg weiht am 23. Juni ein neues Kongresszentrum ein. An der feierlichen Eröffnung dieses Congress Centers nimmt der Beigeordnete für Wirtschaft und Verkehr, Bürgermeister Rolf Wolgast, teil.

Die Ausstellung „Salzburg-Ansichten“ von Max Otte wird im Lichthof des Dresdner Rathauses vom 28. Juni bis 28. Juli präsentiert.

Hanns Otte von der Salzburger Galerie Fotohof leitet einen Fotokurs an der Sommerakademie des Vereins riesa efau vom 23. Juli bis 3. August in Dresden.

Die Salzburger Künstlerinnen Eva Möseneder und Elisabeth M. Prigge arbeiten im August und September in Dresden in einer Grafikwerkstatt.

Der Dresdner Künstler Peter Ortmann arbeitet in der Grafikwerkstatt des Trakl-Hauses in Salzburg.

Ende September/Anfang Oktober ist eine Ausstellung der Salzburger Galerie Fotohof in den Technischen Sammlungen Dresden zu sehen.

Der Salzburger Autor Vladimir Vertlib veranstaltet eine Lesung in der Haupt- und Musikbibliothek in Dresden am 4. Oktober.

Im November/Dezember nimmt Salzburg am Dresdner Striezelmarkt mit einem Verkaufsstand teil.

“Adventliches Salzburg” heißt das Programm, das die Ensembles Salzburger Liederkranz 1900, Salzburger Männerquintett und Weisenbläser der Polizeimusik aus der Partnerstadt in Dresden am 8. und 9. Dezember erklingen lassen. Am Sonnabend den 8. Dezember auf der Märchenbühne des Striezelmarktes und am Sonntag den 9. Dezember im Lichthof des Dresdner Rathauses, stimmen sie alpenländische Weihnachtsmusik an. Die Weisenbläser sind zudem am 8. Dezember vom Turm der Kreuzkirche zu hören.

## **2002**

Am musikalischen Geburtstagsfest „Toujours Mozart“ vom 24. bis 29. Januar in Salzburg nehmen 20 Dresdner Seniorinnen und Senioren teil.

An den 4. Offenen Europäischen Seniorenmannschaftsmeisterschaften im Schach vom 25. Februar bis 2. März nimmt eine Mannschaft aus Salzburg teil.

Die Ausstellung „Europäische Sprachinseln - kleine Kulturen in großer Geschichte“ mit Werken des Salzburger Fotografen Kurt Kaindl wird im Völkerkundemuseum und im Kulturratshaus von April bis Ende Juni gezeigt. Der Fotograf ist zu beiden Eröffnungen am 10. April in Dresden.

Vom 13. bis 16. Juni weilt der Sächsische Bergsteigerchor Kurt Schlosser zu einer Konzertreise in Salzburg.

Am 14. Juni wird eine Salzburger Lokalbahn auf den Namen „Partnerstadt Dresden“ getauft. Bürgermeister Winfried Lehmann und Rainer Zieschank, kaufmännischer Vorstand der Dresdner Verkehrsbetriebe DVB, nehmen an dem offiziellen Festakt teil. Der Bergsteigerchor Kurt Schlosser aus Dresden umrahmt den Festakt musikalisch.

Zur gleichen Zeit ist die Singakademie Dresden in Salzburg zu Gast: Zum 10jährigen Jubiläum der Zusammenarbeit mit der Salzburger Liedertafel geben beide Chöre am 15. Juni ein Gemeinschaftskonzert, „Ein deutsches Requiem“ von Johannes Brahms, im Salzburger Dom.

## **2003**

Die Dresdner Philharmonie spielt im Großen Festspielhaus in Salzburg (22./23. Januar)

Dresdens Kulturbürgermeister Dr. Lutz Vogel reist vom 24. bis 26. Januar zu Gesprächen über den weiteren Kulturaustausch nach Salzburg.

Eine Gruppe von 20 Dresdnerinnen nimmt am heiteren musikalischen Geburtstagsfest „Toujours Mozart“ vom 24. bis 29. Januar in Salzburg teil.

Dresden präsentiert sich auf der Tourismusmesse TOURF in Salzburg vom 8. bis 10. Februar.

Eine Mannschaft aus Salzburg nimmt an den 2. Europäischen Seniorenmannschaftsmeisterschaften im Schach in Dresden vom 23. Februar bis 1. März teil.

Die Leiterin der Kulturverwaltung Salzburg, Frau Mag. Tröger-Gordon, informiert am 12. März im Dresdner Kulturausschuss über den Kulturentwicklungsplan der Partnerstadt.

Der Reisefotograf Peter Kappest stellt Salzburg in seiner Dia-Multivisionsshow am 13. April in der Volkshochschule vor.

Die Salzburger Filmemacher Gabriele Neudecker und Peter Neudecker nehmen am 15. Filmfest Dresden (15.-20. April) teil und zeigen im Rahmen der Reihe „Freundschaften - Dresdens Partnerstädte stellen sich vor“ ein Kurzfilmprogramm aus Salzburg.

Der Volksliedsingkreis Salzburg besucht den Dresdner Bergsteigerchores „Kurt Schlosser“. Beide Chöre geben ein gemeinsames Konzert beim Blütenfest in Borthen/Dresden und wirken bei einem Gottesdienst im Meißner Dom mit (30. April - 4. Mai).

Mitglieder des Salzburger Gehörlosenvereins besuchen Dresden vom 1. bis 4. Mai.. Bürgermeister Tobias Kogge empfängt die Gäste am 2. Mai im Rathaus.

**Künstleraustausch:**

Die Salzburger Malerin Teresa Präauer arbeitet vom 25. Juli bis 25. August in der Dresdner Grafikwerkstatt. Vom 28. Juli bis 24. August ist ihre Ausstellung "lolita, mischa, malina" (Porträtmalerei) in der Alter Feuerwache Loschwitz zu sehen.

Der Dresdner Grafiker Andreas Garns reist zu einem Arbeitsaufenthalt vom 5. September bis 10. Oktober nach Salzburg.

Die Salzburger Künstler Johannes Ziegler (Malerei) und Emilio Ganot (Fotografie) leiten Kurse in der Malerei bzw. Fotografie bei der 6. Internationalen Sommerakademie des Kulturvereins "riesa efau" vom 27. Juli bis 8. August. Sie sind außerdem eingeladen, die 1. Dresdner Flutwand mitzugestalten – ein Kunstprojekt der Bürgerstiftung, des Umweltzentrums und der Kreishandwerkschaft unter Schirmherrschaft von Oberbürgermeister Roßberg. Sie soll vom 12. bis 17. August an die Flut vor einem Jahr erinnern.

Dresdens Erster Bürgermeister Dr. Lutz Vogel besucht die Salzburger Festspiele vom 8. bis 10. August

Eine Salzburger Mannschaft nimmt am Internationalen Städtepartnerschaftsturnier im Fußball (Junioren) des Dresdner Fußballfördervereins 1998 e. V. am 16. August teil (ebenso wie Mannschaften aus Breslau, Hamburg und Ostrava)

Salzburger Kolpingsfamilien besuchen Dresden, Bürgermeister Dr. Vogel begrüßt die Gäste am 18. August im Rathaus.

Die Salzburger Liedertafel ist vom 4. bis 8. September bei der Singakademie Dresden zu Gast. Beide Ensemble bestreiten gemeinsam die Aufführungen der "Carmina Burana" von C. Orff im Dresdner Zwinger und in Rathen.

Vom 10. Oktober bis 7. November zeigt die Künstlerin Susanne Altmann ihre Arbeiten in einer Ausstellung in der Galerie im Mirabellgarten Salzburg.

Bürgermeister Tobias Kogge, Beigeordneter für Soziales reist vom 30. bis 31. Oktober zu Gesprächen über Möglichkeiten der Zusammenarbeit nach Salzburg.

## **2004**

Teilnahme von Schülern des Heinrich-Schütz-Konservatoriums Dresden an den Veranstaltungen von „Toujours Mozart“ vom 23. bis 25. Januar in Salzburg

Teilnahme einer Salzburger Mannschaft zur 6. Europäischen Senioren-Schachmeisterschaft vom 22. bis 28. Februar in Dresden

Als neuer Dresdner Stadtschreiber nimmt der Salzburger Lyriker und Erzähler Christoph Wilhelm Aigner von April bis September 2004 seiner Tätigkeit auf.

#### Künstleraustausch:

Der Salzburger Künstler Martin Rasp arbeitet vom 02.05. bis 31.05 in der Grafikwerkstatt Dresden. Der Dresdner Künstler Marcus Lilge reist vom 5. bis 30. Juni ins Künstlerhaus nach Salzburg

Gastspiel des Dresdner Volksliedchores „Hanns Eisler“ in Salzburg vom 17. bis 19. September beim Männerchor „Typographia“ anlässlich dessen 110. Jubiläum

Als neuer Dresdner Stadtschreiber nimmt der Salzburger Lyriker und Erzähler Christoph Wilhelm Aigner von April bis September 2004 seiner Tätigkeit auf.

Teilnahme einer Salzburger Mannschaft am 1. Internationalen Saxony Cup Dresden vom Dresdner Volksliedchores „Hanns Eisler“ und weiteren Vereinen vom 25. bis 27. Juni

Gastspiel des Dresdner Volksliedchores „Hanns Eisler“ in Salzburg vom 17. bis 19. September beim Männerchor „Typographia“ anlässlich dessen 110. Jubiläum

Dr. Klier vom Freundschaftskomitee Dresden besucht am 1. und 2. Oktober Dresden und trifft bei dieser Gelegenheit mit Kulturbürgermeister Dr. Vogel zusammen, um einen Spendenscheck für Dresden bzw. für Projekte im Rahmen der Städtepartnerschaft zu überreichen

Vertreter der AIDS-Hilfe Salzburg (und Hamburg) nehmen an der Dritten Dresdner AIDS-Gala des AIDS-Hilfe Dresden e. V. unter der Schirmherrschaft von Professor Dr. Kurt Biedenkopf am 5. Dezember teil. Während ihres Besuches sollen Möglichkeiten eines künftigen Austausches zwischen beiden Vereinen beraten werden.

ARGEkultur Gelände Salzburg und die Company Senselab arbeiten in Salzburg an der Errichtung eines Platzes für das Projekt „Erster virtueller Platz der Weltkultur“ der Trans-Media-Akademie Hellerau (läuft von 2004 bis 2006)

#### **2005**

Teilnahme einer Salzburger Mannschaft an der 7. Europäischen Senioren-Mannschaftsmeisterschaft des Vereins Dresdner Schachfestival vom 18. bis 25. Februar in Dresden

Teilnahme einer Salzburger Mannschaft am 2. Saxony Cup Dresden – internationales Kinder- und Jugendfußballturnier des Vereins Stadtverband Fußball Dresden e. V. - vom 1. bis 3. Juli

Kuratoren-Workshop vom 7. bis 10. Juli in Vorbereitung der Biennale „Urban Potentials“ des Kulturvereins riesa efau: Teilnahme von Hildegard Fraueneder von der Galerie 5020

#### Fortsetzung des Künstleraustausches:

- die Dresdner Fotografin und Malerin Jaqueline Merz arbeitet vom 1. bis 30. September in Salzburg

- die Salzburger Künstlerin Renate Wegenkittl arbeitet vom 1. bis 29. Mai in der Grafikwerkstatt

Dresden und wohnt in der Alten Feuerwache

- der Salzburger Fotograf Hans Otte arbeitet im September in der in der Alten Feuerwache

und eröffnet dort am 2. September seine Ausstellung

Einladung zum Künstler-Workshop vom 5. bis 10. Oktober beim Kulturverein riesa efau zur Vorbereitung von Urban Potentials 2006

Ausstellung der Druckwerkstatt Traklhaus Salzburg vom 9. September bis 8. Oktober im Kunsthaus Raskolnikow

### **2006 – 800 Jahre Dresden**

Einladung zur 8. Europäischen Senioren-Mannschaftsmeisterschaft im Schach vom 17. bis 24. Februar in Dresden

Besuch von Stadtrat Dr. Martin Panosch anlässlich des Festaktes zur 800-Jahrfeier Dresdens am 31. März bis 2. April.

Der Mädchenchor des Muischen Gymnasiums Salzburg nimmt am Internationalen Kinderchorfestival „Brücken bauen – gemeinsam singen“ des Philharmonischen Kinderchores Dresden vom 10. bis 14. Mai teil.

Arbeitsaufenthalt von Christoph Rodde vom 1. bis 30. April im Künstlerhaus Salzburg.

Beteiligung des Bundesgymnasiums Nonntal mit Exponaten an der Ausstellung „Kinderkunst aus unseren Partnerstädten“ vom 11. Juni bis 20. Juli in der JugendKunstSchule Dresden.

Gemeinsames Benefizkonzert der Salzburger Liedertafel mit der Singakademie Dresden für das Lingnerschloss am 2. Juli in Dresden

Konzert der Camerata Salzburg am 15. Juli in der Frauenkirche

Fotoausstellung über Dresdens Partnerstädte im Lichthof des Rathauses  
zusammen mit der

Ausstellung „Kinderkunst aus unseren Partnerstädten“ der JugendKunstSchule Dresden  
Termin: 13. Juni bis 30. Juli

Markt der Partnerstädte vom 21. bis 23. Juli am Goldenen Reiter

Händler bieten traditionell Produkte aus den Partnerstädten an  
umrahmt von einem kulturellen Bühnenprogramm

Beteiligung des Salzburger Händlers Robert Kneidl (Speck, Fisch, Mozartkugeln, Mozart CD), der auch das Kulturprogramm übernimmt (Mozartarien)

Einladung zur Teilnahme an der ZukunftsWerk Stadt in Dresden „Urban Potentials“  
vom 1. bis 30. Juni und zum Finale vom 15. September bis 3. November

Gastspiel des Salzburger belcanto-chores in der Frauenkirche und der Hofkirche auf Einladung des Hanns-Eisler-Chor Dresden vom 7. bis 10. September

Ausstellung von „Arbeiten auf Papier“ von Anton Drioli, Martin Gredler, Eva Möseneder und Stefan Schwaighofer aus dem Traklhaus Salzburg vom 16. September im Kunsthaus Raskolnikow und im Oberlandesgericht Dresden

Einladung zum Internationalen Kammermusikfestival für junge Talente „On stage/Bühne frei! – meeting Mozart“ des Heinrich-Schütz-Konservatoriums Dresden e. V. vom 12. bis 15. Oktober

Teilnahme des „Vereins der Briefmarken-Sammler in Salzburg“ an der 11. Sachsenschau des Landesverbandes Sächsischer Philatelistenvereine vom 30. September bis 3. Oktober, organisiert vom „Internationalen Philatelisten – Verein von 1877 Dresden“ und vom Verein für Sächsische Postgeschichte und Philatelie

## **2007**

Eine Salzburger Mannschaft nimmt an der 9. Europäischen Senioren-Mannschaftsmeisterschaft im Schach vom 16. bis 24. Februar in Dresden teil.

Das Erich-Kästner-Museum Dresden entsendet seine Wanderausstellung „Travelling micro-museum Exhibition Kästner2“ vom 20. März bis 7. April nach Salzburg.

Besuch einer Studentengruppe des Dresdner Europa-Hauses vom 20. bis 21. April in Salzburg

Im Rahmen des Künstleraustausches arbeiten vom 1. bis 31. Mai der Dresdner Grafiker Hanif Lehmann im Künstlerhaus Salzburg und die Salzburger Künstlerin Petra Polli in Dresden.

Der Salzburger Bildhauer Hartwig Mülleitner übernimmt die Leitung des Steinbildhauerkurses bei der 10. Internationalen Sommerakademie für Bildende Kunst des riesa efau e. V. Dresden vom 29. Juli bis 10. August

Besuch von Vertretern der Kirchengemeinde St. Leonhard Salzburg vom 14. bis 17. August in Dresden

- Empfang des Ersten Bürgermeisters am 17. August im Rathaus

Besuch des Ersten Bürgermeisters Dr. Lutz Vogel anlässlich der Salzburger Festspiele vom 24. bis 26. August in Salzburg

Besuch der Singakademie Dresden bei der Liedertafel Salzburg im November

Besuch der Philharmonischen Kinderchores Dresden beim Mädchenchor des Musischen Gymnasiums Salzburg Ende September

Das Institut für Kunst- und Musikwissenschaften der Technische Universität Dresden und die Städte Dresden und Salzburg schreiben erstmals ein Arbeitsstipendium in Salzburg aus: Die Doktorantin Katja Schumann erhält es und arbeitet im September in Salzburg und von Salzburg aus am Thema "Kunstfotografie des frühen 20. Jahrhunderts"

Ausstellung „Dresden, Linz, New York und die Berge“ des Salzburger Fotografen Hans Otte vom 27. September bis 6. Januar 2008 in den Technischen Sammlungen Dresden

Konzertreise des Oikumenia Gospel Chores vom 25. bis 29. Oktober nach Dresden  
- Empfang im Rathaus angefragt

Ausstellung von Arbeiten des Dresdner Künstlers Siegfried Klotz vom 6. bis 30. November in der Galerie der Stadt Salzburg. Eröffnung im Beisein von Martin Chidiac vom Kulturamt der Landeshauptstadt Dresden

2. Besuch einer Studentengruppe des Dresdner Europa-Hauses vom 30. November bis 2. Dezember in Salzburg

Teilnahme der Red Bulls Salzburg am Internationalen Eishockey-Knabenturnier des EHC Neue Eislöwen Dresden (zwischen Weihnachten und Neujahr)

## **2008**

Teilnahme einer Salzburger Mannschaft an der 10. Europäischen Senioren-Mannschaftsmeisterschaft im Schach vom 11. bis 19. Februar in Dresden

Im Rahmen des Projektes „Mozarts Erben“ gastiert die Salzburger Band Toxic Insanity am 16. Februar in Dresden (Veranstalter ist der Jugend- & Kulturprojekt e. V.)

Im Rahmen des Künftlerausstausches zwischen beiden Städten arbeitet die Dresdner Künstlerin Claudia Reh vom 1. bis 31. März im Künstlerhaus Salzburg und die Salzburger Künstlerin Martina Stock arbeitet vom 1. bis 31. Mai in Dresden

Die Kreative Werkstatt Dresden zeigt im April eine Ausstellung mit Arbeiten der Salzburger Künstlerin Eva Möseneder.

Das Europa-Haus Dresden veranstaltet vom 9. bis 11. Mai die Konferenz der Nachbarländer mit Teilnehmern aus Breslau, Salzburg, Straßburg, Rotterdam, Ostrava und Dresden

Die Dresdner Philharmonie gastiert am 28. und 29. Mai in Salzburg.

Eine Studentengruppe des Europa-Hauses Dresden besucht vom 13. bis 15. Juni Salzburg

Der Verein Sächsische Postgeschichte und Philatelie e. V. besucht vom 22. bis 25. September den Verein der Briefmarken-Sammler in Salzburg

Das Sheila-Quartett aus Salzburg nimmt am 2. Kammermusikfestival für junge Talente „on stage / bühne frei – wahlverwandtschaften“ vom 21. bis 27. Oktober teil – ebenso wie Ensembles aus Breslau und Hamburg.

Die Salzburger Nachrichten veranstalten vom 23. bis 26. Oktober eine Leserreise, die in Dresden Station macht. Die 20 Teilnehmer werden am 24. Oktober von Bürgermeister Sittel im Rathaus begrüßt.

Ausschreibung eines Arbeitsstipendiums für einen Dresdner Künstler von August bis Oktober in Salzburg (in Zusammenarbeit beider Partnerstädte und des Institutes für Kunst- und Musikwissenschaft der TUD).

## **2009**

Gastspiel der Singakademie Dresden am 22. Februar in Salzburg

Künstleraustausch:

Aufenthalt des Dresdner Fotografen Andreas Seeliger vom 1. bis 30. April im Künstlerhaus Salzburg – Fotoprojekt „Salzburg-Transfer“

Aufenthalt der Salzburger Künstlerin Annelies Semfner vom 2. bis 30. Mai in Dresden

Konzert der Camerata Salzburg am 18. April in der Frauenkirche

Teilnahme von Studenten der Universität Salzburg an der internationalen Konferenz „Wohin steuert Europa“ des Europa-Hauses Dresden vom 15. bis 17. Mai in Dresden

Studentenreise des Europa-Hauses Dresden e. V. vom 12. bis 14. Juni nach Salzburg  
Begegnungen mit Studenten der Universität Salzburg

Teilnahme von zwei Salzburger Jugendfußball-Mannschaften am 6. Saxony Cup am 20. Juni

Projekt „Biographischer Ausnahmezustand“ von Dresdner und Salzburger Künstlern

4./5. September in Salzburg

24. bis 26. September in Dresden

2. Dezember bis 2. Januar 2010 Ausstellung der Ergebnisse des Projektes in Salzburg

Info-Stand des Salzburg AMREF – Marathon beim Morgenpost Dresden-Marathon am 18. Oktober

Gemeinsame Aufführung der „Missa brevis Sti Joannis Deo“ von Joseph Haydn durch den Volksliedchor „Hanns Eisler“ und des belcanto choro Salzburg am 24. und 25. Oktober in Salzburg

Klausur des Geschäftsbereiches Kultur der Landeshauptstadt Dresden vom 13. bis 15. November in Salzburg

## **2010**

Die Salzburger Kunstwissenschaftlerin Frau Kaltenbrunner arbeitet im Rahmen eines Stipendiums der Technischen Universität Dresden für Kunst- und Musikwissenschaftsnachwuchs von Februar bis Dezember in Dresden

Teilnahme der Salzburger Künstler Petra und Sina Moser, Johannes Ziegler, Carmelo Di Feo und Joyce Rohrmoser an den 11. dresdner schmalfilmtagen vom 21. bis 23. Januar

Teilnahme einer Mannschaft aus Salzburg an der 12. Europäischen Senioren-Mannschaftsmeisterschaft im Schach des ZMDi Schachfestival Dresden e. V. vom 10. bis 18. Februar

Künstleraustausch wird fortgesetzt:

Dresdner Künstlerin Jana Dahms arbeitet im März im Künstlerhaus Salzburg.

Der Salzburger Grafiker Wolfgang Eibl arbeitet im Mai in der Dresdner Grafikwerkstatt

Projekt „Biographischer Ausnahmezustand“ von Dresdner und Salzburger Künstlern  
2. März bis 8. April Ausstellung der Ergebnisse des Projektes im Dresdner Kulturrathaus = Abschluss des Projektes 2009/2010

Fünf Dresdner Läufer stehen beim Salzburg AMREF – Marathon am 16. Mai an den Start

Besuch von Bürgermeister Dr. Heinz Schaden vom 19. bis 21. Mai anlässlich der Dresdner Musikfestspiele 2010

Exkursion „Brücken bauen – Versöhnung leben – Glauben weitertragen“ der Gesellschaft zur Förderung der Frauenkirche vom 30. Mai bis 6. Juni nach Salzburg, Florenz und Venedig  
- Besuch bei Bürgermeister Dr. Schaden am 31. Mai

Besuch der Leitung der Städtischen Bibliothek Salzburg bei den Städtischen Bibliotheken Dresden zum Erfahrungsaustausch im 1. Halbjahr

Studentenreise des Europa-Hauses im 2. Quartal nach Salzburg

Der Dresdner Bildhauer Niklas Klotz zeigt im September eine Ausstellung in Salzburg

Erfahrungsaustausch zwischen den Stadtarchiven beider Städte und Teilnahme von Vertretern des Stadtarchivs Salzburg am 80. Deutschen Archivtag vom 29. September bis 2. Oktober in Dresden

Festkonzert des Volksliedchores „Hanns Eisler“ e. V. anlässlich seines 40jährigen Bestehens mit den Salzburger Chören „Typographia“ und belcanto am 9. Oktober im Dresdner Kulturrathaus

Die Dresdner Künstlerin Jana Dahms (s.o.) eröffnet mit ihrem Projekt „Salzburg Formant“ (Zeichenzklus) die Veranstaltungsreihe „Contemporary Artist Talk“ am 20. Oktober in Salzburg vor (Kooperation Universität Salzburg, Mozarteum und Stadt Salzburg)

Austausch zwischen den Museen der Stadt Dresden und dem Stadtmuseum Salzburg startet: Besuch des Direktor der Museen der Stadt Dresden Dr. Gisbert Portmann und der Direktorin des Stadtmuseums Dresden Dr. Erika Eschebach vom 3. bis 5. November in Salzburg.

Teilnahme eines Vertreters der Stadt Salzburg an der Jahreskonferenz des Netzwerkes POLIS vom 25. bis 26. November in Dresden

### **2011 - 20 Jahre Städtepartnerschaft Dresden – Salzburg**

Ausstellung „Salzburg Formant – Zeichnungen“ der Dresdner Künstlerin Jana Dahms im Kulturrathaus

Termin: 18. Januar bis 11. März

Ausstellung „Transitions – The Dresden Project“ von Frederik Marsh in den Galerien der Stadt Salzburg

Termin: 20. Januar bis 18. Februar

Gastspiel der Dresdner Philharmonie im Rahmen ihrer Österreich-Tournee

Termin: 17. Und 18. Februar in Salzburg

Besuch des Direktors des Salzburg Museums Dr. Erich Marx und des Chefkurators Peter Husty bei den Museen der Stadt Dresden

Termin: 9. bis 11. Mai

Künstlertausch wird fortgesetzt

Die Salzburger Grafikerin Anna-Maria Höfarer arbeitet im März in der Dresdner Grafikwerkstatt.

Die Dresdner Grafikerin Susan Donath arbeitet im Mai im Künstlerhaus Salzburg.

Präsentation von Zeichnung aus dem Salzburger Land von Dr. Susanne Müller-Bechtel vom Institut für Kunst- und Musikwissenschaft der Technischen Universität Dresden, die 2009 am Stipendiumprogramm in Salzburg teilgenommen hat

Termin: 7. Juni

Briefmarkenausstellung Dresden - St. Petersburg - Salzburg des Vereins für Sächsische Postgeschichte und Philatelie und des Salzburger Vereins der Briefmarkensammler beim 10. Hellerau meets Internationals „St. Petersburg Festival“ im Gebäude Ensemble Deutsche Werkstätten Hellerau

Besuch von Vertretern des Salzburger Vereins

Termin: 10. Juni

Exkursion der „Initiative Architektur Salzburg“ nach Dresden, Leipzig und Dessau

Termin: 23. bis 26. Juni

Stipendium der Technischen Universität Dresden für Kunst- und Musikwissenschafts-Nachwuchs:

Ein Kunstwissenschaftler der Technischen Universität Dresden arbeitet im Juli in Salzburg  
Ein Kunstwissenschaftler aus Salzburg arbeitet im November in Dresden

Ausstellung „20-40-50 Junge Kunst aus Dresdens Partnerstädten Salzburg, Ostrava und St. Petersburg“ in der Kinder- und Jugendgalerie EINHORN der JugendKunstschule Dresden  
Termin: 24. Juni bis 26. August

14. Internationale Dresdner Sommerakademie für Bildende Kunst

Termin: 24. Juli bis 6. August

Emilio Ganot übernimmt einen Fotografiekurs

Prof. Dr. Barbara Wally, Kunsthistorikerin und langjährige Leiterin der Salzburger Sommerakademie für Bildende Kunst, hält einen Vortrag zum Thema „Die Schule des Sehens - Kokoschka und die Salzburger Sommerakademie für Bildende Kunst“, Termin 3. August, 20 Uhr, Motorenhalle

Ausstellung „Schätze des Dresdner Stadtarchivs“ im Salzburger Stadtarchiv

Termin: 6. August bis 1. Oktober

Reise von Kulturbürgermeister Dr. Ralf Lunau in Begleitung von zwei Stadträten nach Salzburg

Termin: 4. bis 6. August

Besuch der Salzburger Festspiele

Vernissage zur Ausstellung „Schätze des Dresdner Stadtarchivs“

Herausgabe von Sondermarke und Sonderstempel zum 20. Jubiläum der Städtepartnerschaft Dresden - Salzburg durch den Philatelistenverein Salzburg

Besuch von Vertretern des Vereins für Sächsische Postgeschichte und Philatelie in Salzburg

Termin: 21. bis 25. September (Rupertitage)

Gastspiel des Dresdner Ensembles „El perro andaluz“ im Mozarteum Salzburg in Kooperation

zwischen der Hochschule „Carl Maria von Weber“ Dresden und der Universität Mozarteum Salzburg

Termin: 13. bis 16. Oktober

Sonderausstellung „Kokoschka als Zeichner. Sammlung Willy Hahn“ des Kupferstichkabinetts Dresden im Museum der Moderne

Termin: 22. Oktober bis 29. Januar 2012

**Feierlichkeiten anlässlich 20 Jahre Städtepartnerschaft Dresden - Salzburg in Dresden:**

**Termin: 6. November**

**Besuch einer Salzburger Delegation unter der Leitung von Bürgermeister-Stellvertreter Dr. Martin Panosch (4. bis 7. November)**

**Taufe einer Straßenbahn auf den Namen „Partnerstadt Salzburg“**

**Festkonzert der Dresdner Singakademie und der Salzburger Liedertafel in der Kreuzkirche  
Empfang der Landeshauptstadt Dresden im Stadtmuseum**

Festkonzert der Dresdner Singakademie und der Salzburger Liedertafel im Mozarteum Salzburg

Termin: 20. November

Austausch von Weihnachtsausstellungen des Stadtmuseums Dresden und des Salzburg Museums

Termin: November/Dezember

Eröffnung der Weihnachtsausstellung des Stadtmuseums Dresden im Salzburg Museum

Termin: 19. November

Eröffnung der Weihnachtskrippen-Ausstellung des Salzburg Museums im Stadtmuseum Dresden im  
Beisein des Direktors des Salzburg Museums Dr. Erich Marx, Chefkurator  
Mag. Peter Husty und Frau Dr. Hutter vom Salzburg Museum  
Termin: - 25. November